

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет філології

Кафедра світової літератури і порівняльного літературознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перекладач і редактор у добу штучного інтелекту

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «**Польська мова і література,**

англійська мова, переклад»

Спеціалізація

**В11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша –
польська**

Спеціальність

В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Галузь знань

В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “26” 08 2025 р.

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Перекладач і редактор у добу штучного інтелекту
Викладач (і)	к.ф.н., доц. Рега Данило Олексійович
Контактний телефон викладача	(0342) 59-61-44
E-mail викладача	danylo.reha@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю.

2. Анотація до навчальної дисципліни

Завданням дисципліни є формування у студентів практичних умінь використання сучасних інструментів штучного інтелекту, комп'ютерних технологій та стратегій постредагування у перекладацькій діяльності. Водночас курс покликаний розвинути аналітичне, етичне й креативне мислення, необхідне для оцінювання якості та авторської цілісності перекладу в умовах цифрової трансформації.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Перекладач і редактор у добу штучного інтелекту» є формування у студентів системного розуміння впливу сучасних технологій штучного інтелекту на перекладацьку діяльність, розвиток навичок критичного аналізу, постредагування та оцінювання якості перекладу, створеного за допомогою AI-інструментів, а також підготовка до ефективної професійної взаємодії людини і машини в процесі перекладу.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності:

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 11. Здатність застосовувати інноваційні технології навчання польської мови та літератури, англійської мови, перекладу у професійній діяльності.

Програмні результати навчання:

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 19. Мати навички міжмовної комунікації в контексті інтернаціоналізації освітньонаукового простору. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни	
Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
семінарські заняття / практичні / лабораторні	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
II	V11 Філологія (за спеціалізаціями)	I	вбірковий

Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	лекції	практичні	сам. роб
Тема 1. Штучний інтелект у перекладацькій індустрії: тенденції та виклики	2		2
Тема 2. Людський фактор у добу автоматизації. Концепція <i>post-editing</i> .	2	2	2
Тема 3. Інструменти перекладача: CAT-системи, нейромережеві сервіси, QA-застосунки. Огляд найпоширеніших інструментів (Trados, memoQ, DeepL, Grammarly, LanguageTool, QA Distiller тощо). Інтеграція ШІ в робоче середовище перекладача. Порівняльний аналіз якості результатів.	2	6	2
Тема 4. Редагування перекладів, створених ШІ	2	6	2
Тема 5. Авторство, креативність і етика перекладацької праці	2	2	2
Тема 6. Майбутнє професії: перекладач і редактор як	2		2

медіатор між культурою і технологією			
Контрольна робота		2	

6. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника) Загальні 100 балів включають: 40 балів за практичні заняття, 10 балів за контрольну роботу, 50 балів за самостійну роботу.
Вимоги до письмових робіт	Письмова контрольна робота. Пишеться на останній парі. 4 запитання по усім темам. Кожне запитання – максимум 2,5 балів.
Семінарські заняття	-
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу - 50 балів.
Підсумковий контроль	Залік. За результатами виконання завдань.

7. Політика навчальної дисципліни

<p>Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2025/03/09012025-polozhennia-pro-zabezpechennia-akademichnoi-dobrochesnosti-v-ivano-frankivskomu-fakhovomu-koledzhi.pdf.</p> <p>Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Карпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p>Відвідування занять. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Карпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підняти бал отриманий на занятті, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.</p>

Навчання за індивідуальним графіком регламентується Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Карпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти самостійно опрацьовують матеріал, виконують, згідно прописаного графіку завдання індивідуального плану, за потреби отримують консультацію від викладача у консультаційні години.

Неформальна освіта. Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Карпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни. Здобувач освіти, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу. Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>

8. Рекомендована література

1. O'Hagan, M. (ed.) (2020). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Abingdon — New York: Routledge.
2. O'Brien, S., Balling, L. W., Carl, M., Simard, M., & Specia, L. (eds.) (2014). *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
3. Koehn, P. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Rothwell, A., Moorkens, J., Fernández Parra, M., Drugan, J., & Austermeuhl, F. (2023). *Translation Tools and Technologies*. (Routledge Introductions to Translation and Interpreting) Abingdon — New York: Routledge

Рега Д.О. доцент
кафедри світової літератури і порівняльного літературознавства